

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

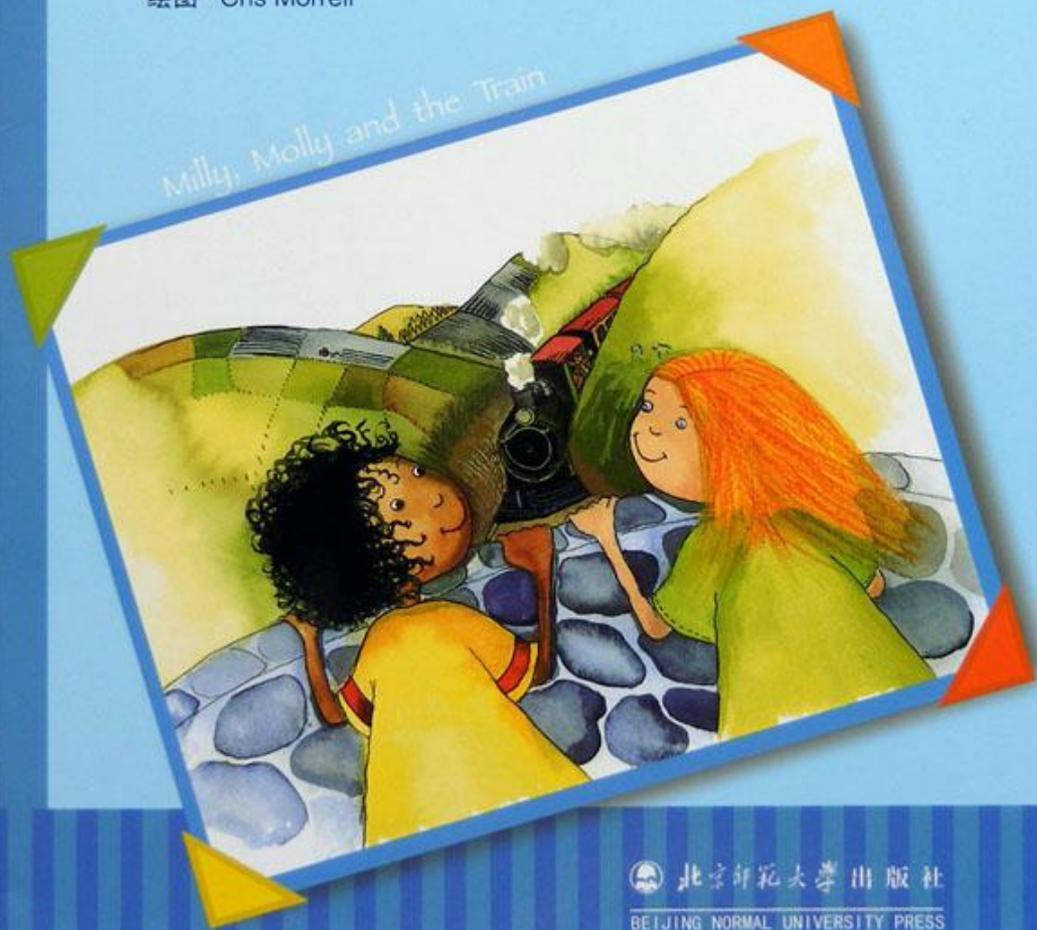
米莉茉莉丛书

第一辑

看，火车来了

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



米莉和茉莉正在野外玩耍。突然，她们听到火车开过来的隆隆声。

Milly and Molly dawdled along in the sun. Suddenly, they heard the rumble of a train.



茉莉大叫起来：“赶快啊，不然就看不到了。”
米莉拼命地跟着茉莉跑，她说：“我会看到的。”

"Come on, you'll miss it," shouted Molly.
Milly ran as fast as she could to catch up. "No I won't," she said.



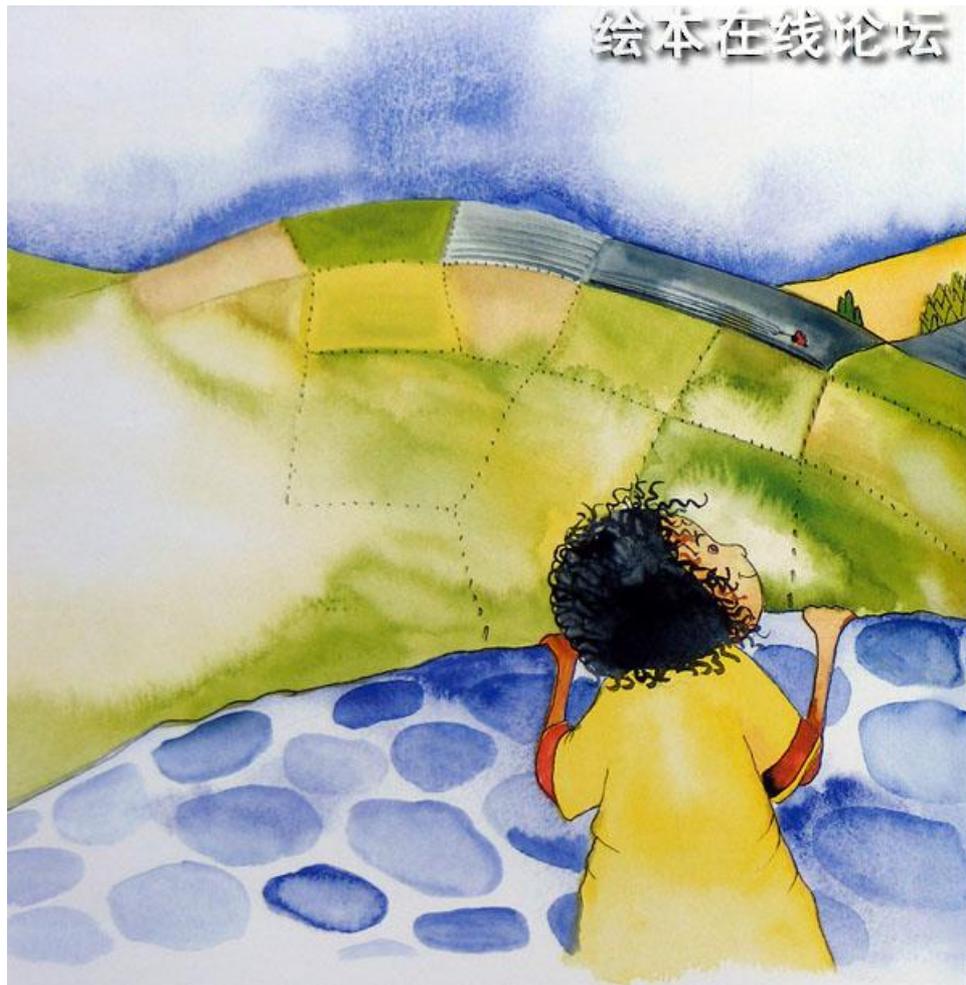
当她们跑到铁路桥上的时候，火车正绕着小山蜿蜒前进，朝她们开过来。

They reached the Railway Bridge just as the train snaked around the hill and came towards them.



茉莉喊了起来：“我看见它了。”
米莉气喘吁吁地说：“我先看到的。”

"I see it," cried Molly.
"I saw it first," puffed Milly.



就在火车顶上蔚蓝的天空中，一架小飞机画出了一条柔和的白线。

High in the blue sky above the train, a small plane drew a soft white line.



米莉说：“好神奇啊。”茉莉也赞同地点点头。

"That's magic," said Milly. Molly just nodded.



火车的轰隆声越来越大。它是那么地响，米莉和茉莉的胸中也跟着隆隆作响。

The rumble of the train grew louder and louder. So loud, it rumbled in Milly and Molly's chests.



火车冲着她们开过来了，她们都想撒腿就跑。

As it came straight towards them, they wanted to run.



突然，“嘟——嘟——”，火车司机鸣了两声汽笛，还向米莉和茉莉挥手致意。

Suddenly, the engine driver blew two hoots on the whistle and he waved.



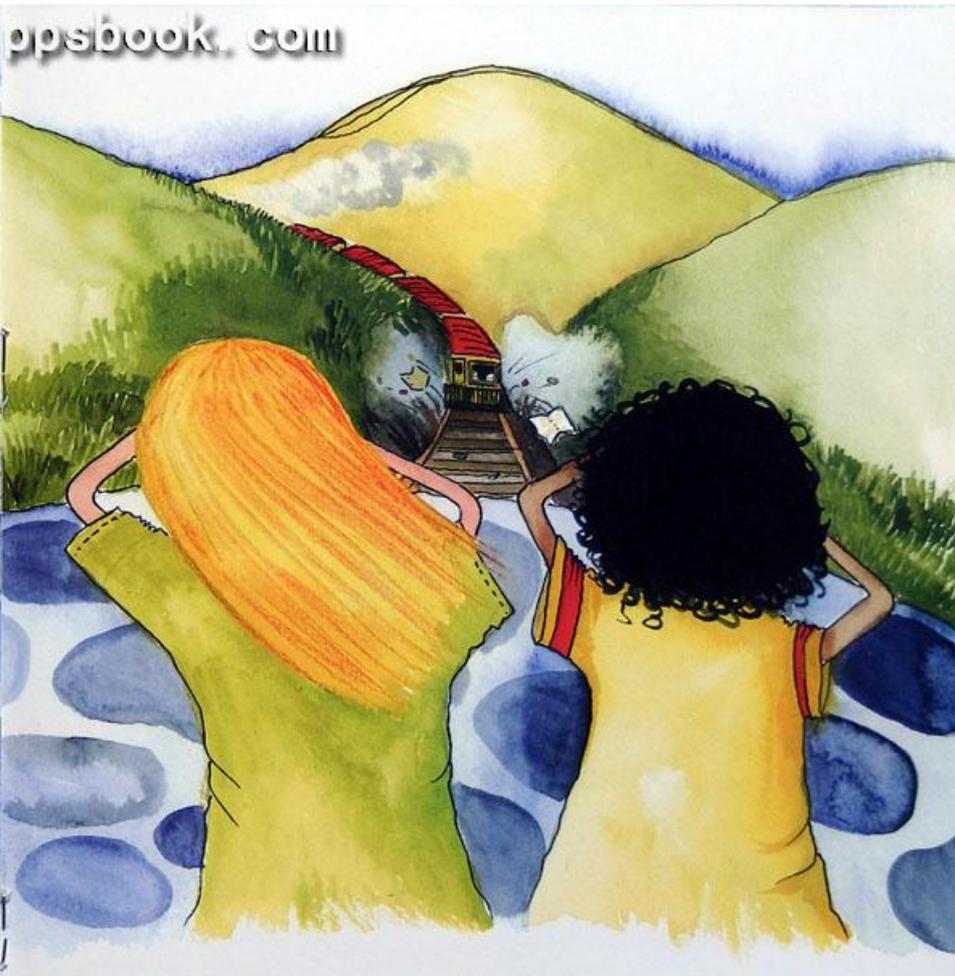
米莉和茉莉也不断地挥手，兴奋地跳来跳去。

Milly and Molly waved back wildly, jumping up and down as they did.



她们跑到了桥的另一边，看着火车蜿蜒前进，越开越远。

They raced to the other side of the bridge to watch the train snake away.



火车的轰隆声渐渐消失了，不过，一路上它留下了一堆堆肮脏的垃圾。

The rumble of the train disappeared, leaving behind a cloud of filthy rubbish.



“真恶心。”米莉和茉莉异口同声地说，“走，我们一起去清理。”

"Disgusting," said Milly and Molly together. "Come on, let's pick it up."



于是，她们一起清理垃圾了。

And they did.



最后一堆垃圾看起来很像一个包裹，而且很重。

The last piece of rubbish looked more like a parcel. It was heavy.



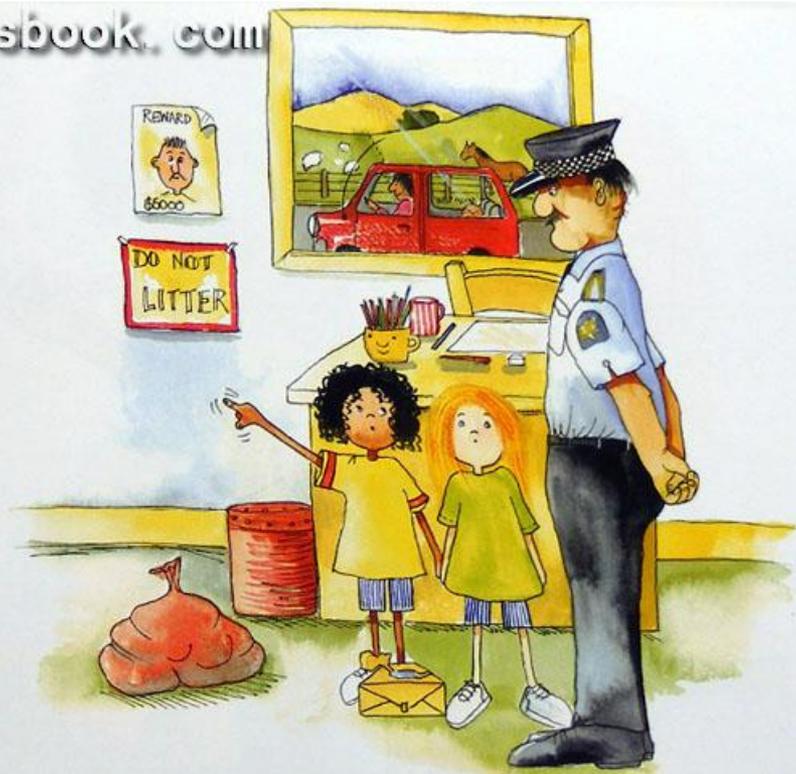
“这是钱啊。”米莉撕开包装纸，惊讶地说。“这么多钱！”茉莉尖叫了起来，她的腿有些颤抖了。米莉叹了口气说：“这太多了，我们不能留着。”

"It's money," said Milly, as she tore off the wrapping paper. "It's stacks of money," shrieked Molly, as her legs went wobbly. "There's too much to keep," sighed Milly.



米莉和茉莉轮流抱着这个装满钱的沉重的包裹和一大袋垃圾，朝警察局走去。

Milly and Molly took turns carrying the heavy parcel of money, and the rubbish, to the Police Station.

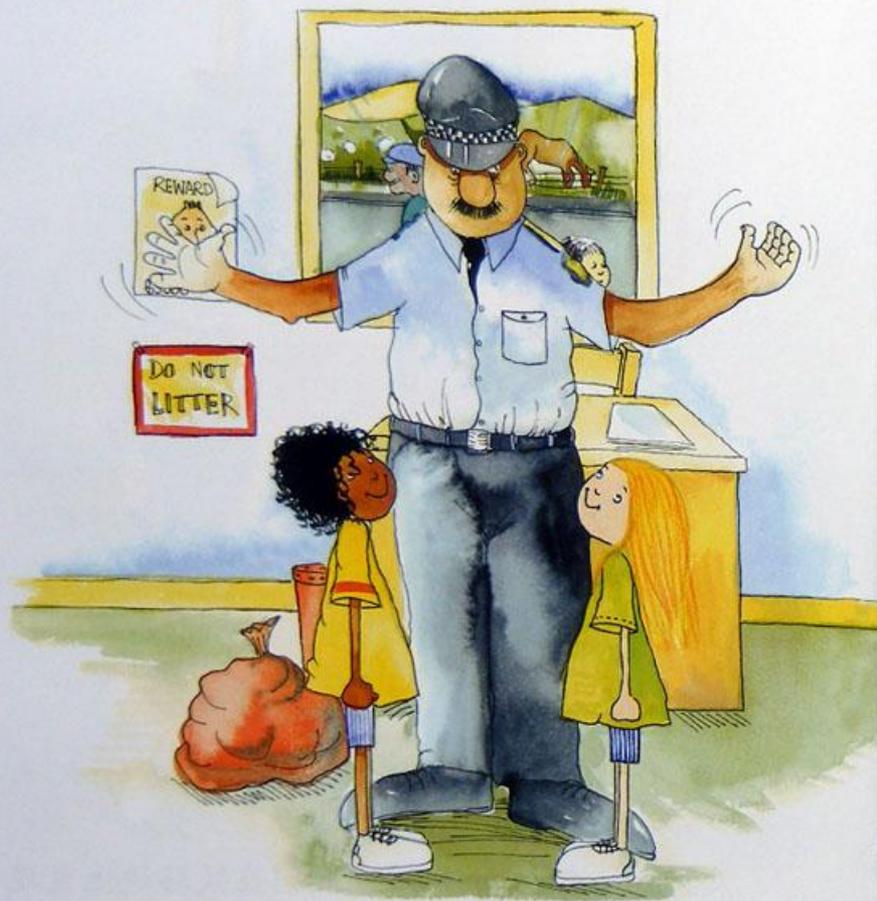


“嘿、嘿、嘿，看看你们给我送什么来了？”一位警察叔叔问道。

米莉结结巴巴地回答：“我们在铁路边上发现了这些钱。”

茉莉补充说道：“当时，我们正在捡垃圾。”

“Hello, hello, hello, what have we got here then?” inquired the policeman.
“We found all this money by the train track,” stammered Milly.
“We were picking up the rubbish,” Molly added.



“干得好。”警察叔叔微笑着说，“你们想得到什么样的奖励呢？”

"Well done," beamed the policeman. "How would you like to be rewarded?"



“我知道了！”米莉和茉莉异口同声地说，“我们想让飞机飞上天空并且写上‘不要乱扔垃圾’。”

"I know," gasped Milly and Molly together.

"We'd like a plane to go up in the sky and write *don't litter*."

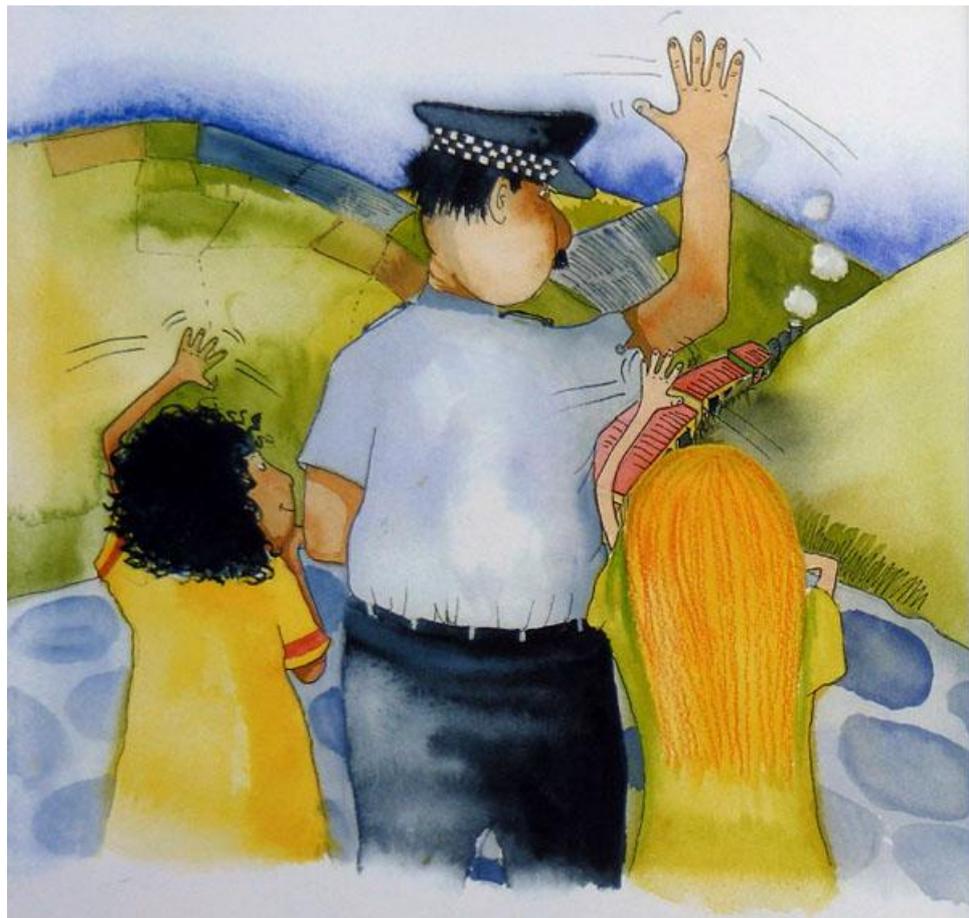


第二天,米莉、茉莉和警察叔叔一起站在铁路桥上面。

The next day Milly and Molly stood with the policeman on the Railway Bridge.

在高高的蓝天上,出现了几个全世界都可以看到的字——“不要乱扔垃圾”。

High in the sky, for all the world to see, were the words *don't litter*.



火车司机又向他们鸣笛和招手了。火车越走越远，轰隆声渐渐消失了。不过，它没有留下一片垃圾。

The train driver hooted and waved. And as the rumble of the train disappeared, there wasn't one piece of rubbish to be seen.

阅读指导

书名：看，火车来了

主题：爱护环境

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、火车和警察叔叔

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：爱护环境是什么意思？（留意并且保护你周围的环境。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回想：让孩子们回想故事里的人物，并分享关于这些人物的阅读感受。

老师和家长可以问一些相关的问题：

从桥上看上去，是什么破坏了美丽的景色？

米莉和茉莉做好事受到了表扬，她们到底找到了什么？

她们的天空留言起作用了吗？

结论：解释故事所蕴涵的道理。

米莉和茉莉保护环境的努力受到了表扬，还得到了奖励——一个把“不要乱扔垃圾”几个字印到天上让全世界都看到的机会。

拓展与深化

让孩子

说：向爸爸妈妈讲述一件你看到的特别生气的事——例如从车里乱扔垃圾、随地吐痰。

动手做：在需要的地方放一个垃圾桶。自己做一个垃圾袋。

实践：仔细体会米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”，并且学会保护环境。